

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych duńskich (Ćw. audytoryjne), PG_00138299						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Tomasz Archutowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Student przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie oraz potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K05] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich.	Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich. Potrafi także tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student zna i respektuje zasady pracy grupowej, a także wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W10] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Rozróżnia style i rejestry języka źródłowego i docelowego, rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu. Student rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną, a także geograficzno-historyczną danego regionu Skandynawii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Student krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym. Analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym. Wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem. Dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym, opiniotwórczym/publicystycznym, komercyjnym oraz przekład tekstów specjalistycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka duńskiego minimum B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	51.0%	30.0%
	Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	Zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć: Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. Między oryginałem a przekładem, red. Konieczna-Twardzikowa J. Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999. Pedersen V. H, Krogh Hansen, N. (red), Oversættelseshåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994.
	Uzupełniająca lista lektur	Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2004. Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.